

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Эмоционально-оценочное содержание в комментариях на форумах
автолюбителей**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы

направления 45.03.01 «Филология»:

Зарубежная филология. Немецкий язык и литература

Института филологии и журналистики

Рыбиной Дарьи Сергеевны

Научный руководитель

доц. каф. романо-германской филологии

и переводоведения

А.В.

_____ Литовкина

Зав. кафедрой

доц. каф. романо-германской филологии

и переводоведения

Т.В.

_____ Харламова

Саратов 2017

Введение

Уже много веков подряд перед учеными стоят вопросы, связанные с эмоциями и эмоциональной функцией языка. Какова их роль в познании мира, какого их место в лексическом значении слова, каков их статус с позицией, психологии, философии, лингвистики, психолингвистики и многих других наук, а также их соотношение с истиной, с интеллектуальным и рациональным, оценочным и экспрессивным.

Эмоции могут быть разнообразными по своей природе, содержанию и проявлению. Смена эмоциональных состояний сопровождается изменением всей деятельности человека, что особенно заметно на поведенческом уровне. Отсюда и повышенное внимание ученых различных отраслей науки к невербальному поведению человека в процессе коммуникации как манифестатору его эмоционального состояния.

Актуальность данного дипломного сочинения обусловлена выбором темы. Исследование эмоционально-экспрессивной оценки, содержащейся в том или ином тексте, представляет большой интерес для лингвистики, так как она интерпретирует фрагменты действительности, выражая отношение к ним.

Объектом нашего исследования является эмоционально-оценочное содержание в комментариях пользователей форумов, таких как , www.spiegel.de, www.zeit.de, www.facebook.com

Предметом исследования являются характеристики языковых средств, реализующих эмоционально-оценочное значение.

Материалом исследования являются 300 комментариев немецкоговорящих пользователей на форумах интернет-порталов, www.autobild.de, www.spiegel.de, www.zeit.de, www.facebook.com, www.focus.de отобранных методом сплошной выборки.

Цель исследования состоит в выявлении, классификации, описании языковых средств передачи положительных и отрицательных эмоциональных оценок в современном немецком языке.

Постановка цели обусловила необходимость решения следующих **задач**:

- 1) изучить научную литературу по теме исследования, рассмотреть некоторые теоретические положения, касающиеся особенностей передачи эмоционально-оценочного содержания в разговорной речи;
- 2) исследовать эмоционально-оценочную лексику и возможности её классификации;
- 3) собрать и систематизировать примеры передачи эмоционально-оценочного содержания на материале Интернет-форумов;
- 4) выявить и описать основные способы передачи эмоционально-оценочного содержания в современном немецком языке.

Основным **методом** исследования является описательный метод с элементами количественной методики и контекстуально-семантического анализа.

Методологической и теоретической базой послужили труды В.И. Шаховского, Н.А. Лукьяновой, Е.М. Вольф, С.В. Ионовой, В.И. Жельвиса, Е.М. Галкина-Федорук, Н. В. Могутовой, М.Б. Бергельсона.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы

В главе 1 «Эмоциональная функция языка» рассматриваются основные понятия как экспрессивность, эмоциональность, дается определение функции, так же рассматриваются классификации.

В XVIII и XIX вв. не было единой точки зрения на эмоции. Так, согласно трёхкомпонентной теории эмоций В. Вундта, эмоции выражают: удовольствие - неудовольствие, напряжение - расслабление, возбуждение - успокоение. Эмоции представляют собой внутренние изменения, характеризующиеся непосредственным влиянием чувств на течение представлений и в некоторой степени влиянием представлений на чувства. Телесные реакции являются

лишь следствием эмоций, но вместе с тем эти телесные следствия эмоций влияют на духовную жизнь.

Современная история исследования эмоций начинается с появления в 1884 г. Статьи Джемса «Что такое эмоция». В следующем году немец Г. Ланге опубликовал работу «Эмоции», в которой излагались идеи, близкие идеям Джемса. По теории Джемса - Ланге, эмоция определяется как «восприятие телесных изменений», производимых стимульной ситуацией.

Исследователь эмоций Роберт Плутчик полагает, что в основе современных исследований эмоций лежат четыре традиции, возникшие в конце XIX - начале XX века. Каждая из этих традиций предвосхитила один из аспектов современных исследований. Уолтер Кэннон предложил другую точку зрения. По его мнению, в основе эмоционального опыта лежат не периферические процессы, а процессы центральной нервной системы. Наконец, в психоаналитической теории Фрейда были раскрыты потенциально значительные расхождения между внутренней эмоциональной жизнью и внешним проявлением эмоций. Как подчеркивал Фрейд, эмоции могут вытесняться и искажаться с последствиями для эмоционального и физического благополучия.

В словаре правописания немецкого языка Конранда Дудена слово «эмоция» (франц. emotion < лат. emovere - «возбуждать», «волновать») обозначает душевное переживание, волнение, чувства, например, гнев, страх, любовь, презрение. Понятие «эмоция» очень емкое. А.Г.Рубинштейн дает следующее определение эмоций. «Эмоции — переживание человеком его отношения к окружающему миру и к самому себе — одна из форм отражения объективной действительности».

Существуют разные типы экспрессивности, зависящие от её составляющих единиц: от способа и средства, её представляющих; от национально-специфичных черт разных языков. «К числу предельно

составляющих экспрессивность как лингвистическую категорию можно причислить следующие семантические компоненты: интенсивность, оценочность, образность, эмотивность. К ним необходимо добавить (если рассматривать семасиологический аспект в связи со стилистическим) ещё функционально-стилистический и изобразительный компоненты. Комбинаторика всех этих компонентов, естественно, различна в разных типах экспрессивов.

В.И.Шаховский, с развитием эмотиологии, вводит термины эмотивность и эмоциональность. Он указывает на необходимость понятия «эмотивность» и «эмоциональность». Под эмотивностью В.И. Шаховский понимает «имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции. Для Е.М. Вольф эмотивность является синонимом оценочности, а эмоциональное соотносится лишь с одним видом оценки — сенсорной.

Попытки классифицировать эмоционально-оценочную лексику были предприняты многими учеными: Е.М. Галкиной-Федорчук, В.И. Шаховским, А.Д. Григорьевой.

Рассмотрим несколько классификаций. Одна из первых - классификация А. Д. Григорьевой, в которой вся лексика делится на:

- 1) слова с суффиксами уменьшительности, увеличительности;
- 2) переносные употребления нейтральных слов;
- 3) слова, заключающие эмоциональность в своей семантике.

Е. М. Галкина-Федорук выделяет такие типы эмоциональной лексики:

- 1) слова, выражающие чувства, переживаемые самим говорящим
- 2) слова, выражающие лексическую оценку явления с точки зрения говорящего;

3) слова, в которых понятие о чувстве обозначается не лексически, а посредством суффиксов и приставок эмоциональной оценки .

В этих двух классификациях экспрессивной лексики авторы не разграничивают семантический и грамматический подходы.

Так же, важно отметить, что в современном мире интернет сильно влияет на речь : как на письменную, так и на устную.

В течение последних десятилетий Интернет привлекает внимание исследователей как информационно-коммуникативная среда с высоким тоном коммуникативности, экспрессивности и диалогичности (Т.Ю. Виноградова, М.Б. Бергельсон, О.А. Леонтович и др.). Как особая коммуникативная среда и как ранее не существовавшая сфера реализации языка, принесла с собой новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования языка.

Сегодня уже неоспоримым фактом является то, что Интернет - самый колоссальный источник информации, который знало человечество [35]. Но его возможности, такие, как оперативность, быстрота и доступность связи между пользователями на дальних и близких расстояниях, позволяют использовать Интернет не только как инструмент для познания, но и как инструмент для общения.

Новый мир и новый стиль жизни в мире Интернет потребовал новых языковых средств коммуникации либо трансформации старых:

- сленг, выработанный пользователями Интернета, переходит в общеупотребительную лексику;
- возрождение эпистолярного жанра в виде электронной переписки также имеет свою языковую специфику;
- игровые условия виртуального пространства способствуют приближению коммуникации к игре, что на уровне языка проявляется в тяготении к манере устной разговорной речи на самом серьезном сайте.

Поскольку коммуникация в Интернете протекает преимущественно письменно, участникам общения непросто обозначить свое отношение к чему-либо, выразить эмоции, оценить ситуацию. М.Б. Бергельсон рассматривает в своей работе решение данной проблемы. Так, в язык интернета были введены специальные значки – смайлики – «графические символы, получающиеся в текстовом режиме кириллицы и латиницы на обычной клавиатуре». Их обычно используют для передачи невербальной информации. Существуют целые списки смайликов, отражающих разнообразные оттенки переживаний, таких, как громкий смех, улыбка, подмигивание, грусть, злость, ярость и др. Кроме того, для передачи эмоционального состояния участники коммуникации применяют различные знаки препинания или повторение одной и той же графемы.

До появления Интернета спонтанная речь проявлялась, прежде всего, в своей устной форме, которая была одномоментной. В Интернете спонтанная разговорная устная речь неизбежно должна быть зафиксирована в письменной (а точнее, в печатной) форме.

Нужно сказать еще об одной особенности языка Интернета – присутствии в тексте жаргонизмов, которые восполняют краткую оперативную информацию, стараясь сделать ее живой и привлечь аудиторию, а также стремление приблизиться к читателю.

Исходя из вышесказанного, можно сделать определенные выводы о том, что пользователи Интернета предпочитают свободный язык, над правильностью которого не нужно думать. Для них главное – не форма, а суть сообщения. Конечно, в любом случае, чистым язык не будет. Без этих жаргонизмов, сленга он станет просто мертвым. И не нужно избавлять сетевой язык от средств, придающих эмоциональную окраску. Важно просто не переступить ту грань, когда текст становится неприличным.

В главе 2 « **Особенности передачи эмоционально-оценочного содержания**» более подробно рассматриваются особенности передачи эмоционально-оценочного содержания в комментариях пользователей

тематических Интернет-форумов. Форумы являются одним из самых популярных средств общения в Интернете. Форумы, в отличие от социальных сетей, обычно полностью открыты для прочтения любым пользователем, для индексации поисковыми машинами, поэтому зачастую являются ценнейшими источниками какой-либо эксклюзивной информации. Очень часто на форумах можно найти ответы на какие-либо сложные вопросы, решения редких проблем.

Материалом нашего исследования являются комментарии на немецкоязычных сайтах и форумах, объединенные темой «Дизельный скандал Фольксваген». Данная тема активно обсуждалась СМИ в течении продолжительного времени. Огромное количество статей, теле- и радио передач, во всем мире, в том числе и в России были посвящены этой теме, так как VW является одной их популярных моделей и занимает 5,7% мирового рынка (по итогам 2016 года). Автомобильный концерн Volkswagen оказался в центре скандала в США в сентябре 2015 года. Выяснилось, что автоконцерн подделывал результаты тестирования автомобилей с дизельным двигателем на выбросы вредных газов в атмосферу. До сегодняшнего дня нет четкого понимания того, чем расследование может закончиться для германской компании: отзывом тысяч автомобилей, колоссальным штрафом или серией исков от потребителей.

В ходе анализа нами были отобраны комментарии путем сплошной выборки. Нами были выделены следующие тематические группы:

- 1) характеристика концерна;
 - 2) характеристика автомобиля
- техническая характеристика;
 - дизайн автомобиля;
 - бюджетность автомобиля.

В группе «Характеристика концерна» было выделено 90 примеров, что составляет 45% от общего числа комментариев. Важно отметить тот факт, что

пользователи, в основном, однозначно выражают свои оценки, соглашаясь и не соглашаясь друг с другом.

В своих комментариях пользователи стремятся защитить производителя, давая концерну положительную эмоциональную оценку. Они усиливают положительное значение прилагательного словами-интенсификаторами, выбирают превосходную степень прилагательного. Сравните:

Der wird dir versichern, dass alles ganz toll ist und VW Beste ist.

Bravo, tolle Leistung!

wunderbar, dass es eine solche Maschine in der Welt wie Volkswagen sind.

Участники форума пишут о том, что немецкие инженеры — это лучшие специалисты, на это указывает ЛЕ «Super-Gruppe».

Многие комментарии пользователей говорят о защите концерна. Они уверены в том, что существует большая конкуренция между производителями и каждый готов идти на обман, чтобы добиться главенствующих мировых позиций на рынке автопрома и прибегают к приему иронии, на это указывает «Aber ich weiß, dass jeder einzelne ganz unbedingt der größte werden will», то есть автор априори подразумевает, кто хочет добиться обманным путем внушительных результатов.

Ich weiß nicht, wie viel Autobauer es gibt. Aber ich weiß, dass jeder einzelne ganz unbedingt der größte werden will. Und dabei hilft es leider ungemein, wenn man die Demokratie, den Umweltschutz und anderes "Gedöns" nicht unbedingt besonders wichtig nimmt – außer in seinen Hochglanzwerbeblättern.

Во время «дизельного скандала» в СМИ ежедневно появлялись разоблачающие статьи. У многих людей, которые прочитывали информацию в различных источниках, складывалось свое субъективное мнение. Пользователи активно обсуждали происходящее, многие негативно реагировали на происходящее, обвиняли концерн в сознательном обмане своих покупателей.

Комментаторы довольно часто прибегали к приему сарказма, использовали ФЕ “den Hut vor jemanden ziehen”, в значении «снимать шляпу

перед кем-либо», называли это фактом обмана «мастерским достижением», которое, к сожалению, не имело смысла. Восклицание “Armes Deutschland!” подтверждает уверенность автора в том, что Германии предстоят значительные потери.

Пользователей возмущает тот факт, что потребителя так легко обмануть, покупатель Фольксвагена обладает интеллектом «хлопушки», используя выражение „einen Knochen hinwerfen“, в значении «бросить кости», он оскорбляет огромное количество людей.

Важно отметить, что пользователи обвиняют не только концерн, но и Государственный орган регистрационного учета автомобилей Германии, который годами проверял эти данные. Автор использует в следующем контексте ЛЕ «Märchen», указывая тем самым на искусный обман потребителя.

Ist VWs Märchenstunde immer noch nicht vorbei? Dieses sogenannte Kunststoffgitter (Strömungstransformator) gibt es schon seit Jahren vorm Luftmassenmesser. Abgesegnet wurde dieses Märchen vom KBA. aber auch geprüft? Man sollte die Aufgabe des KBA. auch mit überdenken.

Многим автолюбителям интересны различные аспекты автомобильной индустрии, в том числе и технические характеристики автомобилей. В технической характеристике автомобиля, в основном, указываются: класс автомобиля, число мест (включая место водителя), колёсная формула, габаритные размеры (длина, ширина, высота), максимальная скорость автомобиля, время разгона автомобиля с места, тормозной путь, контрольный расход топлива, тип двигателя, его рабочий объём.

Пользователи довольно хорошо отзывались о своих автомобилях.

Они хвалят свой автомобиль за его надежность, на это указывает ЛЕ "ewige Auto", что означает вечный автомобиль. Так же они говорят, что в этом автомобиле много преимуществ, описывая такие словами как «Geräumiges, bequemes Auto», что означает «уютный, просторный».

Некоторые комментаторы так же говорят о хорошем качестве автомобиля, говоря такими словами об машине « *Zuverlässigkeit und Komfort*»

,что означает « надежность и комфорт» ,так же упоминают о преданности к немецкому автопрому ,на это указывает ЛЕ «, *für immer bei dir bleiben*».

Многие отдают предпочтение данной марке, употребляя превосходную степень прилагательного «besten», что означает «*самый лучший*».

-Die besten Modelle haben beheizte Ledersitze, wenn es morgens einmal kühl in den Tag gehen sollte, elektrische Fensterheber und ein - wenn auch eher mäßiges - Soundsystem.

Но встречались и такие пользователи,которым абсолютно не нравится данная марка автомобиля. Один из пользователей характеризует машину следующими ЛЕ : «*schlecht*» ,что означает « плохой» , то по его мнению,автомобиль плохо едет по дороге и ЛЕ : «*passabel*» ,что означает «сносно», характеризует так же поведение машины на дороге.

Так же, важно отметить,что значимую роль при описании технических характеристик играют графические средства. Среди таких графических средств мы можем выделить различные смайлы, выражающие эмоции, использование клавиши «КАПС», большое количество восклицательных и вопросительных знаков. Графические средства компенсируют невозможность использования фонетических средств, мимики и жестов. Яркие примеры их использования мы можем увидеть в следующих комментариях:

-Oder waren die bei VW vor dem Skandal einfach nur zu blöd ???? Oder verkaufen Sie und jetzt mit dieser Ankündigung für blöd????

-VW hat ein sauberes Auto beworben und dabei betrogen , was andere Autos verbrauchen ist dabei irrelevant , denke ich :)))))))))))))

- Es funktioniert alles perfekt, ich bin SEHR zufrieden mit dem Auto.

- Ein Auto ist wie die Partnerwahl - es kann über Jahre ohne Probleme funktionieren))))))!!!!

- Sicher gibt es auch bei VW Autos, die ab und an Probleme machen. Und über das DSG wollen wir mal überhaupt nicht reden. ;)

Заключение

Как мы отмечали ранее, общение на Интернет-форумах проявляет первостепенные черты, свойственные устной разговорной речи, а именно неподготовленность, непосредственность, неофициальность. Непосредственность и спонтанность общения определяет эмоциональность разговорной речи.

В стремлении выразить свое отношение и поделиться своими яркими впечатлениями с другими они применяют различные эмоционально-экспрессивные средства: прилагательные в превосходной степени, слова-интенсификаторы, метафоры, гиперболы, фразеологические единицы.

Важно отметить, что негативные комментарии направлены против концерна и правительства Германии за попытку завуалировать некоторые факты, касающейся сложившейся ситуации. Пользователи также стремятся достичь своей цели и тем самым воздействовать на читающего комментарии. Они воссоздают отталкивающий образ группы VW, поэтому они неоднократно используют грубую лексику, окказионализмы, метафоры и фразеологизмы.

Не стоит забывать о том, что употребление различных графических знаков при общении на форумах способствует экономии времени, что является важным преимуществом для пользователей Интернет-форумов. Можно так же отметить, что зачастую экспрессивность высказывания комментирующего усиливается за счет противопоставления крайне положительной оценки и крайне негативной, что придает особую окраску.